

Серик Наталья Ивановна

аспирант Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, преподаватель английского языка Национального исследовательского университета Высшей школы экономики

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК МЕЖДУНАРОДНОГО: БАЗОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Аннотация:

В статье рассматриваются основные теоретические и практические моменты, понимание которых необходимо для максимальной оптимизации преподавания английского языка (АЯ) в современном мире. Проанализирован необходимый и, скорее всего, неизбежный переход от преподавания АЯ как иностранного к преподаванию АЯ как международного. Освещаются теоретические аспекты, связанные с появлением данной парадигмы; исследуются различные существующие программы (в основном зарубежные). Особое внимание уделяется вопросу межкультурной коммуникации, на основе которой и строится вся методика преподавания английского языка как международного.

Ключевые слова:

английский язык как международный, контактная вариантология, вариант языка, три круга английского языка, учебные программы, роль преподавателя, межкультурная коммуникация, английский язык как иностранный.

Serik Natalia Ivanovna

PhD student, Lomonosov Moscow State University, English Teacher of HSE National Research University Higher School of Economics

METHODS OF TEACHING ENGLISH AS AN INTERNATIONAL: BASIC PROVISIONS

Summary:

The article deals with the principle theoretical and practical moments, which are necessary to analyze in order to create maximum efficiency at the lessons of English in the modern world. The author considers essential and probably inevitable transfer from teaching English as a Foreign Language to English as an International Language (EIL). Theoretical aspects connected with the appearance of the present paradigm are discussed, different programs (mainly foreign) are analyzed. Special attention is given to the question of intercultural communication, which is the basis of the EIL methodology.

Keywords:

English as an International language (EIL), World Englishes Paradigm, variety of the language, three circles of English, curriculum, teacher's role, Intercultural Communication, English as a Foreign Language (EFL).

В условиях развития современного общества английский язык можно назвать своеобразным «путешественником», который перемещается из одной части света в другую, где он познает новые культуры, изучает обычаи народов, приобщается к незнакомым традициям, а при долгом нахождении за пределами своего привычного круга пользования – присваивает некоторые черты новой среды обитания. В настоящее время этот феномен, его плюсы и минусы, положительные и отрицательные последствия, а также возможные проблемы, связанные с таким стремительным распространением английского языка, и их возможные пути решения активно изучаются лингвистами как в области преподавания (Teachers of English to Speakers of Other Languages, TESOL), так и за ее пределами. Нельзя отрицать, что именно английский язык, на котором по разным оценкам говорят от 570 млн до 1,7 млрд людей [1; 2], выступает в роли инструмента общения между представителями различных народов практически во всех сферах жизни, таких как политика, экономика, культура и, конечно же, наука. При том, что именно английский язык приобретает все новые функции внутри и между различными сообществами, вопрос об изучении роли английского языка как международного (English as an International Language, EIL) нуждается в детальном рассмотрении и исследовании.

Одним из самых значимых последствий мировой диссеминации английского языка является появление множества его вариантов и функций в разных странах, о чем подробно говорит Брадж Качру в своих работах [3]. В связи с тем, что сегодня существует большое разнообразие вариантов, перед педагогами встают несколько немаловажных вопросов, требующих немедленного ответа: Какой вариант можно считать эталонным для целей образования? Какие именно функции следует использовать? Как отразить культурное содержание программы? Эти вопросы заставляют нас пересмотреть некоторые основополагающие педагогические установки. Именно в связи с таким широким распространением языка и его использованием в качестве международного практика преподавания английского (English Language Teaching, ELT) заметно усложняется. Востребованность английского языка в целях межнациональной коммуникации и нужды людей,

изучающих английский язык, определяют необходимость обучения английскому как международному, а не иностранному языку. Такой переход предполагает значительные изменения не только в учебной программе, но и в философии и подходе к преподаванию английского в целом.

Традиционные образовательные системы опираются на концепцию обучения английскому языку (АЯ) как иностранному (EFL – English as a Foreign Language), что разительно отличается от базовых принципов преподавания АЯ как международного. Последнее утверждает плюрицентричность языка, тогда как EFL предполагает, что в образовательных целях опора должна идти на АЯ стран – носителей языка (как родного). Для того чтобы иметь более четкое представление о различиях этих двух понятий, приведем пример из работы М. Бернса «Expanding on the expanding circle: Where do WE go from here?»: «...для учащихся EFL: английский значит британский английский, литература значит Шекспир, культурные памятники только те, что в Лондоне, Биг Бен и Бифитеры, каждый день носителя языка включает в себя чай, стеганый чехольчик на чайник, ячменную лепешку и лимон. Иногда приемлемо читать Эдгара Алана По, мысленно прогуляться по Нью-Йорку, чтобы увидеть Центральный Парк и его бездомных жителей, оценить по достоинству национальный костюм в виде джинс и футболки, взглянуть на ежедневную рутину, состоящую из прогулок по магазинам в торговых центрах и поедания фаст-фуда» [4].

Такое несколько утрированное представление основных принципов преподавания АЯ как иностранного дает нам представление о его несоответствии основам обучения EIL, с которыми читатель познакомится в данной работе. Кроме того, следует отметить, что образовательные стандарты долгое время требовали от учащихся умения общаться с носителями языка (как родного), что привело к понятию native-speakerism, когда предпочтение в обучении языку отдается именно его носителям. Распространенность этого явления можно проследить даже по запросам поиска частного преподавателя языка в интернете, когда привилегию имеет британец или американец, от которого ждут не только обучения языку, но и передачи знаний о культуре его страны, приобщения к фонетическим особенностям языка (акцентам) и знакомства с его лексическим своеобразием. Однако такое отношение к политике преподавания не подходит для курса EIL, а некоторые исследователи и вовсе предлагают заменить понятие non-native speaker на bilingual English speaker, а термин native-speaker на monolingual English speaker, показывая равноправие среди преподавателей-носителей и преподавателей-не-носителей АЯ [5].

Итак, для наиболее четкого понимания и решения практических проблем необходимо обратиться к теоретическим аспектам изучаемого предмета, а именно к вопросам контактной вариантиологии, о чем и пойдет речь далее.

Контактная вариантиология английского языка

В связи с тем, что во второй половине двадцатого столетия английский язык распространился в качестве языка межкультурной коммуникации, произошли огромные изменения в лингвистическом мире, что нашло свое отражение в появлении новых парадигм в области социолингвистики, а именно лингвоконтактологии, областью изучения которой является взаимодействие языков в связи с контактами народов, пользующихся этими языками. Одним из направлений лингвоконтактологии является контактная вариантиология английского языка, известная за рубежом как World Englishes (WE) Paradigm. Основателями данной парадигмы являются американские ученые Брэддж Качру из Иллинойского университета в Урбане-Шампейне и Ларри Смит из Гавайского университета (на тот момент). Изначально новое направление заявило о себе через утверждение плюрицентричности английского языка, сменившее представление о его бицентричности в виде британского и американского стандартов. Это означает, что английский язык имеет широкое распространение в нескольких независимых друг от друга государствах и предполагает существование нескольких стандартов, или норм [6].

В связи с многообразием вариантов АЯ появилось большое количество схематизаций, среди которых следует выделить наиболее распространенную модель Брэдджа Качру [7]. В данной модели все варианты АЯ представлены в виде трех концентрических кругов: внутреннего, внешнего и расширяющегося [8].

Внутренний круг представляет традиционные исторические и социолингвистические основы АЯ в тех регионах, где он используется как родной язык и функционирует во всех возможных сферах жизни населения. К таким странам относятся Великобритания, США, Австралия, Новая Зеландия, Ирландия, Канада, страны Южной Африки, а также некоторые территории Карибского бассейна (Вест-Индия). Общее число носителей АЯ во внутреннем круге составляет около 380 млн человек.

В странах внешнего круга английский язык не является родным для населения, но выступает в качестве второго официального языка. К таким государствам относятся те, что ранее являлись колониями стран внутреннего круга: Индия, Нигерия, Пакистан, Сингапур, Малайзия, Ке-

ния и др. Жители этих стран изучают английский язык как дополнительный одновременно с родным или после усвоения родного языка. Сфера образования, правовой сегмент, национальная торговля также задействуют АЯ для коммуникации. Количество носителей АЯ в странах внешнего круга насчитывает от 150 до 300 млн человек.

Расширяющийся круг включает в себя страны, где английский язык не играет исторической или государственной роли, но выступает в качестве средства межкультурной коммуникации. Данная область охватывает наибольший процент мирового населения, а именно такие страны, как Китай, Россию, Японию, Корею, Германию, Египет и многие другие. Следует отметить, что в странах расширяющегося круга АЯ не обладает таким набором функций, каким он обладает в странах внутреннего и внешнего кругов. Общее количество носителей сложно определить, так как АЯ здесь может использоваться для узкоспецифических целей (например АЯ для делового общения – Business English). По некоторым подсчетам число говорящих достигает 1 млрд.

Помимо функционального содержания данная схематизация дает нам представление о нормативной стороне АЯ. Варианты внутреннего круга Качру назвал нормообеспечивающими, так как именно они служат образовательными моделями для изучающих и осваивающих АЯ. Варианты внешнего круга – норморазвивающие – именно здесь идет быстрое формирование новых норм, которые постепенно кодифицируются и становятся языковым стандартом. Варианты расширяющегося круга – нормозависимые от моделей, представленных вариантами внутреннего круга. Особенность вариантов расширяющегося круга в том, что они характеризуются гораздо большим разнообразием норм, поскольку могут ориентироваться на модели британского, американского, австралийского, новозеландского, канадского, ирландского, южноафриканского и других вариантов в зависимости от потребностей пользователей АЯ. Необходимо акцентировать внимание на том, что вариантами называются все World Englishes – как родные, так и неродные для их пользователей [9].

МКК (межкультурная коммуникация) и EIL

Одним из ключевых компонентов курса обучения АЯ как международному является подготовка учащихся к эффективной коммуникации в условиях взаимодействия с представителями других вариантов АЯ – представителями других культур. Термином МКК называется адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Тесная взаимозависимость преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации настолько очевидна, что вряд ли нуждается в пространных разъяснениях. Но следует подчеркнуть, что сама концепция преподавания английского языка как международного предполагает, что АЯ с его многочисленными вариантами является языком интернационального, а следовательно, межкультурного общения. В связи с этим методика преподавания EIL должна базироваться именно на феномене МКК.

В течение последних нескольких лет контактная вариантология вносит значительный вклад в парадигму EIL посредством новых подходов к изучению этой области. Сфера лингвокультурологии и когнитивной лингвистики обеспечивает более глубокое понимание не только природы WE, но и особенности коммуникации «сквозь, через» варианты английского языка, что и является ключевым вопросом методики преподавания EIL. Для того чтобы курс EIL имел максимальную эффективность, необходима разработка не только базовых дидактических материалов, но и определенных тактик общения внутри и между различными культурными сообществами. Подготовка и воплощение такого бесспорно важного составляющего занятия по EIL невозможны без основательного анализа и понимания роли культурных различий, сопровождающих тот или иной вариант АЯ. Вопрос культурного содержания курса неизменно возникает при условии рассмотрения концепции английского языка как международного через призму межкультурной коммуникации.

Для того чтобы учащиеся могли максимально эффективно использовать АЯ в целях международного общения, очень важно способствовать развитию их межкультурной компетенции (ICC – Intercultural Communicative Competence). Под этим термином принято понимать «знание используемых при коммуникации символических систем и правил их функционирования, а также принципов коммуникативного воздействия» [10]. Для их правильного использования необходимо наполнить курс обучения EIL максимально разнообразным культурным контентом. Следует отметить, что касательно культурного плана традиционного курса обучения АЯ как иностранному ориентация идет на США и Великобританию. Однако, поскольку понятие «англоговорящей страны» становится все шире, культурное содержание курса EIL также должно быть увеличено. В связи с этим наиболее уместными будут такие темы, как глобальные мировые изменения, защита окружающей среды, вопросы образования.

Можно с уверенностью заявить, что даже при условии большого количества аудиторных часов не представляется возможным внести в программу курса культурные особенности всех

стран, где представлены варианты АЯ. Здесь мы возвращаемся к схематизации Б. Качру и его концентрическим кругам, которые упрощают нам эту задачу [11]. Для того чтобы помочь учащимся оценить многообразие культур WE, можно было бы изучать не каждую страну в отдельности, а по несколько стран из каждого круга. Это способствует не только расширению общего кругозора, но и разрушению стереотипа о том, что понятие «международный» можно приравнять к понятиям «западный» или «американский».

Кроме того, стоит уделять достаточно внимания и изучению своей культуры в рамках данного курса. При изучении всех особенностей культурных традиций своей страны и их восприятия за рубежом можно без труда оценить любую социолингвистическую ситуацию и установить успешный коммуникативный акт. Некоторые обычаи одной страны и их проявление могут вызвать неоднозначное отношение собеседника из другого государства, что следует учитывать при общении с представителями других культур. Бесспорно, такой подход к разработке курса благоприятно скажется на результате обучения, так как в этом случае предлагается вся основная необходимая информация для достижения максимально положительного эффекта в условиях межкультурного общения.

Концепцию курса АЯ как международного можно сравнить с пациентом, которого врач лечит от какого-либо недуга. Врач рассматривает не просто болезнь, а самого человека с его физиологическими, анатомическими и психологическими особенностями. Так и курс EIL рассматривает обучение английскому языку не просто с точки зрения «голого» языка, а с позиции особенностей культур стран с их вариантами. Рассматривая вопрос культурного содержания, можно прийти к выводу, что культурные знания составляют межкультурную компетенцию, а она в свою очередь вырастает из понятия межкультурной коммуникации, что приводит нас к тому, что без опоры на МКК невозможно создание курса обучения английскому языку как международному.

Ссылки:

1. Прошина З.Г. Дистинктивные признаки вариантов английского языка, неродного для его пользователей // Вестник Череповецкого государственного университета. 2014. № 3. Т. 56.
2. Прошина З.Г. Терминологическая сумятица в новом лингвистическом ракурсе: метаязык контактной вариантологии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2015. № 1.
3. Качру Б.Б. Мировые варианты английского языка: агония и экстаз // Личность. Культура. Общество. 2012. Т. XIV.
4. Berns M. Expanding on the expanding circle: Where do we go from here? // World Englishes. 2005. Vol. 24 (1).
5. Jenkins J. The Phonology of English as an International Language. Oxford, 2000.
6. Phillipson R. Linguistic Imperialism. Oxford, 1992.
7. Прошина З.Г. Дистинктивные признаки ...
8. Cogo A., Dewey M. Analysing English as a Lingua Franca: A Corpus-driven Investigation. London, New York, 2012.
9. Pakir A. English as a lingua franca: analyzing research frameworks in international English, world Englishes, and ELF // World Englishes. 2009. Vol. 28 (2).
10. Renandya W.A. Teacher roles in EIL. Singapore, 2015.
11. Прошина З.Г. Дистинктивные признаки ...

References:

1. Proshina, ZG 2014, 'Of distinctive features of English language options for its users step', *Bulletin of the Cherepovets State University*, no. 3, vol. 56.
2. Proshina, ZG 2015, 'The terminological confusion in the new linguistic perspective: a meta-language contact variantologii', *Bulletin of Russian Peoples Friendship University. A series of "Theory of Language. Semiotics. Semantics"*, no. 1.
3. Kachru, BB 2012, 'International versions of the English language: the agony and the ecstasy', *Personality. Culture. Society*, vol. XIV.
4. Berns, M 2005, 'Expanding on the expanding circle: Where do we go from here?', *World Englishes*, vol. 24 (1).
5. Jenkins, J 2000, *The Phonology of English as an International Language*, Oxford.
6. Phillipson, R 1992, *Linguistic Imperialism*, Oxford.
7. Proshina, ZG 2014, 'Of distinctive features of English language options for its users step', *Bulletin of the Cherepovets State University*, no. 3, vol. 56.
8. Cogo, A & Dewey, M 2012, *Analysing English as a Lingua Franca: A Corpus-driven Investigation*, London, New York.
9. Pakir, A 2009, 'English as a lingua franca: analyzing research frameworks in international English, world Englishes, and ELF', *World Englishes*, vol. 28 (2).
10. Renandya, WA 2015, *Teacher roles in EIL*, Singapore.
11. Proshina, ZG 2014, 'Of distinctive features of English language options for its users step', *Bulletin of the Cherepovets State University*, no. 3, vol. 56.